

# APUNTES PARA CLASE DE VASCUENCÉ

TERCER CURSO



AZALEKO MARGOKIAREN

EGILLBA: ISIDORO URBITA

JAUBEA: ANGEL SAGRARIO ETXEBARRIA

ARGAZKIA: ALFREDO GARCIA FRANCÉS

ETXEBARRIA-TAR JUAN ANJEL

APUNTES PARA CLASE  
DE  
VASCUENCE

---

TERCER CURSO

---

ETXEBARRIA'tar JUAN ANJEL

S. Anton'go Katekesia  
Euskal - argitalpenak

## AGERTUTAKO IDAZTIAK:

1. Phedro'ren Alegiak I
2. Martia'pen Ziri - Bertsoak I
3. Phedro'ren Alegiak II
4. Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak
5. Euskal Iztegi Laburra (A)
6. Esopo'ren Alegiak I
7. Agustín Deunaren Eskutitzak I
8. Gurutz - Bidea
9. Phedro'ren Alegiak III
10. Batikano II Batzar-Agiriak (Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak)
11. Perrault'en Ipuiñak (2-garren argitalpena irarteko)
12. Batikano II Batzar - Agiriak (Gizarte artuemonetakako bideak)
13. Apuntes de Vascuence (Segundo Curso)
14. Lope de Vega - Bakar-Autuak
15. Liturji - Goratzarreak
16. Jaungoikoaren Agerpena (Batikano - Agiriak)
17. Maitale Galdua (olerkiak)
18. Lati-izkuantzaren joskera (Orixe)
19. Euskal Iztegi Laburra (B - D)
20. Kristau - Aziera (Batikano Agiriak)
21. Euskal Iztegi Laburra (E - F)
22. Basoko Loreak (olerkiak)
23. Lo ta Amets (olerkiak)
24. Apuntes de Vascuence (Primer Curso)
25. Katalunya'ko Olerkariak
26. Bidazien Aterpea
27. Apuntes de Vascuence (Tercer Curso)

Algorta'ko

Kamiruaga'tar Arantza'ri:

AZALEZ TXUKUNA,  
BIOTZEZ BAKUNA,  
AR, NESKA KUTUNA,  
GUGANDIK OMENA.

## LENENGO IKASKIZUNA

(Primera lección)

### E U K I

(Singular)	(Plural)	
NEUNKAN	NEUNKAZAN .....	yo tenía
ZEUNKAN	ZEUNKAZAN .....	tenías
EUKAN	EUKAZAN .....	tenía
GEUNKAN	GEUNKAZAN .....	teníamos
ZEUNKEN	ZEUNKEZAN .....	teníais
EUKEN	EUKEZAN .....	tenían

Si el complemento directo son varias cosas, se empleará la forma NEUKAZAN, etc...

TXANPON	moneda,	ALEGIN	esfuerzo
	dinero	BERAKATZ	ajo
GARAU	grano	MIN	dolor, picante
BIZAR	barba	PIPER	pimiento

1.—Atzo ba-neunkan, gaur barriz ez daukat. Zuk, zer zeunkan onik berari emoteko? Ba-eukezan eurak guk baiño txanpon geiago. Len eukazanak orain ez daukaz eta alperrik da zure alegin gutzia. Garau bat eukan bekoki-bekokian.

Miña da miña, ez da piperra; bizarra dauka ta ez da gizona. (Berakatza).

Dos palabras en vasco repetidas en la forma de bekoki-bekokian traducen el castellano en la misma, en mitad de, en toda(o)...

Bekoki-bekokian: en mitad de la frente.

Mendi-mendian bizi da: vive en pleno monte.

Buru-buruan jo bear dautsut: te voy a dar en toda la cabeza.

Ate-atean gelditu yatan astoa: se me paró el burro en la mismísima puerta.

Le Basque est réputé, a la fois, très docile et farouchement indépendant. C'est très vrai: avant tout, farouchement indépendant par nature, et, ensuite, docile par nécessité, par amour et pour le seul amour de la liberté.

AMIKUZ TERDI ("Gure Herria", 1963)

Núm. 4, pág. 195.



## BIGARREN IKASKIZUNA

(Segunda lección)

### JAKIN

(Singular)	(Plural)	
NEKIAN	NEKIZAN .....	yo sabía
ZENKIAN	ZENKIZAN .....	sabías
EKIAN	EKIZAN .....	sabía
GENKIAN	GENKIZAN .....	sabíamos
ZENKIEN	ZENKIEZAN .....	sabíais
EKIEN	EKIEZAN .....	sabían

Si lo que se sabe es objeto plural, se emplean las formas NEKIZAN, etc.

AIZE aire, viento  
...AREN(EN) BARRI JAKIN tener noticia de

2. — Ez dakit nungoan dan, baiña ba-nekian nor zan. Zelan zenkian zuk guzti a? Ez genkizan lenengo biak. Bai, azkenengoak. Aspaldi ez dakit bere barririk. Zenbat dakizu edo zenbat zenkian? Areik ez ekien aizea nundik etorren. Gure lagunak guk baiño obeto ekiezan gauza guzti areik. Egizu on, jakin ez arren non.

## IRUGARREN IKASKIZUNA

(Tercera lección)

NEUSKIO-Z	.....	se lo-s tendría
ZEUSKIO-Z	.....	se lo-s tendrías
LEUSKIO-Z	.....	se lo-s tendría
GEUSKIO-Z	.....	se lo-s tendríamos
ZEUSKIOE-Z	.....	se lo-s tendríais
LEUSKIOE-Z	.....	se lo-s tendrían

La mayoría de las veces se emplea sólo como auxiliar de verbos transitivos para formar el potencial simple español:

3. — Emongo neuskio: se lo daría.  
Zer egingo zeuskio?: ¿tú qué le harías?  
Ondo egingo leuskio orrerri ibillaldi orrek:  
ese paseo a ése le haría bien.

En las NEGATIVAS, primero el auxiliar y luego el principal:

4. — Nik ez neuskio ñori esango: yo no se lo diría a nadie. Nundik atara? Nik ez neuskioz ikutuko: ¿De dónde sacarlos? Yo no se lo tocaría. Ez leuskioe asmatuko amar urtean bere: no se lo acertarían ni en diez años.

## LAUGARREN IKASKIZUNA

(Cuarta lección)

IZAN: SER

(Singular)	(Plural)	
LITZAKIT	LITZAKIDAZ .....	me sería-n
LITZAKIZU	LITZAKIZUZ .....	te sería-n
LITZAKIO	LITZAKIOZ .....	le sería-n
LITZAKIGU	LITZAKIGUZ .....	nos sería-n
LITZAKIZUE	LITZAKIZUEZ .....	os sería-n
LITZAKIOE	LITZAKIOEZ .....	les sería-n

Como auxiliar de un infinitivo, con el sufijo KO forma el potencial simple español:

IZANGO LITZAKIT: me sería.  
ETORRIKO LITZAKIZU: te vendría.

DIRU	dinero	BESTELA	de otro modo
GARBIKETA	limpieza	BENETARA	de veras
LAN	trabajo	ARI IZAN	ocuparse en
ABERRI	patria		

5. — Diru ori ondo etorriko litzakigu aberri-lanetarako. Ez litzakio txarto etorriko garbiketa bat. Bestela irudituko litzakizue, benetara ariko ba'zinié. Jausiko litzakidaz, or ipiñi ezkeru. Ez litzakiguz galduko giltzapean eukiko ba'genduz.

## BOSTGARREN IKASKIZUNA

### (Quinta lección)

El tiempo anterior sirve de auxiliar para otros dos casos. Con un infinitivo y el sufijo KO o con solo el infinitivo y en ambos casos intercalando entre las dos formas verbales la condicional ba'...

ETORRIKO BA'LITZAKIT: si me viniera.

ETORRI BA'LITZAKIT: si me hubiera venido:

Como en las negativas de este estilo, se intercala la negación EZ:

AGERTU EZ BA'LITZAKIO: si no le hubiera aparecido.

BURURATU	ocurrirse
IRAKATSI	enseñar
NUNDIK NORA	de dónde a dónde (cómo así)
IZKUNTZA	lengua, habla
ONARTU	aprobar, aceptar
DAMU	pesar, arrepentimiento
ERRITAR	ciudadano
ZAPALDU	aplastar

6. — Lenago bururatu ba'litzakizu ez zenduan aztuko. Esan ba'litzakio onartuko eban. Euskera irakatsi ez ba'litzakigu, damuz egongo gintzakez orain danok. Jausiko ez balitzakizuz, ez litzakizuz apurtuko. Nundik nora orreik be erri-tar zintzoak dirala, erriko izkuntza zapaltzen ba'dabe.

EI... parece, se dice (dicen) que...

Formas simples **afirmativas**: gaur ei dator: dicen que viene hoy. Auxe ei zan: parece que era éste.

**Negativas**: ez ei dator gaur: parece que no viene hoy.

Au ez ei zan: no debía de ser éste.

Formas compuestas **afirmativas**: atzo galdu ei zan: dicen que se perdió ayer. Lengoak egin ei dabe: según dicen, lo han hecho los de antes.

**Negativas**: ez ei zan atzo galdu: parece que no se perdió ayer. Orreik ez ei dabe egin: esos no lo han hecho, dicen.

En guipuzcoano, OMEN en vez de EI.

---

EZTA?: ¿no es verdad?, ¿no?, ¿verdad?  
Zeu be etorriko zara, ezta?: ¿tú también vendrás, no?

---

ALA?: ¿o qué? (siempre al final de la frase).  
Gaur ez noa: hoy no voy. Nekatuta zagoz, ala?: ¿estás cansado o qué? (es que estás cansado).

---

EDO, ALA: o (disyuntiva).  
Entre ambas existe la siguiente diferencia:

EDO: expresa la disyuntiva en una simple diferencia:  
Ekarri lau edo bost: trae cuatro o cinco.  
Biar edo etzi ekarriko dautsut: mañana o pasado te lo traeré.

ALA: dentro de la disyuntiva implica una alternativa:  
Zein gura dozu, au ala bestea?: ¿cuál quieres, éste o el otro?  
Ez dakit nor dan, zarra ala gaztea: no sé quién es, si el viejo o el joven.

BERA: él (ella), el mismo...

En este segundo caso tiene doble significado, según acompañe al nombre escueto o al nombre con artículo: Gizon bera etorri da: ha venido el mismo hombre (el de antes).

Gizona bera etorri da: ha venido el mismo hombre (no otro de su parte).

Prantzi'n eta Itali'n Jaungoiko bera gurtzen dabe: en Francia y en Italia veneran al mismo Dios (es el mismo para ambos).

Jaungoikoak berak itz egin dauku: Dios mismo nos ha hablado (no un enviado suyo).

**ASTEKO EGUNAK: días de la semana**

Astelen (illen), martitzen (astearte), eguazten (azteazken), eguen (ostegun), bariku (ostiral), larunbata, igande.

**URTE-AROAk: épocas del año**

udabari	uda	udazken	negu
	(udara)	(udagoien)	
Garimuza	Pazko	Abendu	Aratuzte-Iñauteri

GERO, además de significar LUEGO, sirve para la entonación, en frases enfáticas, para prevenir, advertir e incluso para traducir el PERO castellano cuando equivale a algo así como a "bueno, pero..."

Amarretan emen egon bear dozu, gero!

¡Te advierto que a las diez tienes que estar aquí!

Bai, gero?: ¿de verdad?

Ekazuz idazti batzuk: trae unos libros.

Zeintzuk, gero?: ¿bueno..., pero cuáles?

**TAMBIEN.**

**BAITA-BERE BAI-BAITA... BERE.**

BAITA: cuando se contesta sólo con esa palabra.

Ori bere ekarri dozu?: ése también has traído? BAITA, también.

BERE BAI: cuando se contesta añadiendo otro término (al cual siguen las dos palabras).

Oribe bere ekarri dozu?: ¿ése también has traído?

Ori bere bai: ése también.

**BAITA... BERE(BE)**

Idéntico al empleo del anterior, con distinto orden (BAITA inicia la frase y BERE la cierra).

Ori bere ekarri dozu? Baita ori bere: también ése.

**TAMPOCO**

**EZTA-BERE EZ-EZTA... BERE.**

Siguen en sus tres variantes la misma norma del anterior:

Ori bere ez dozu ekarri?: ¿tampoco ése has traído?

EZTA, tampoco.

Ori bere ez dozu ekarri?: ¿tampoco ése has traído?

Ori bere ez.

Au bere ez dogu sartuko?: ¿tampoco éste meteremos?

Ezta au bere: tampoco éste.

**EZ EZIK(EZ EZE)... BE.**

No sólo... sino también:

Ederra ez ezik, ona bere ba-da: no sólo es hermoso, sino también bueno.

La expresión EN QUE (lugar, tiempo, etc.) se traduce al vasco como si fuera un relativo, haciendo caso omiso de EL EN:

El momento en que ha venido era malo: etorri dan ueña txarra zan.

La casa en que vives no es nueva: bizi zaran etxea ez da barria.

**DONDE** puede traducirse por LEKU (TOKI) precedido del verbo que haga al caso:

Donde está ahora este edificio antes había otro:

Orain etxe au dagoan lekuan, len beste bat egoan.



En donde lo encuentres, cógelo sin tardar:  
Aurkitzen dozun lekuan, arrapatu egizu luzatu barik.

#### URTEKO ILLAK: meses del año

Urtarrilla, zezeilla, epailla, jorrailla, lorailla, bagilla, garagarrilla, dagonilla, iraila, urria, zemendia, abendua (lotazilla - gabonilla).

ETE(G-OTE) expresa la duda.

En castellano, para ello damos más énfasis a la frase y la cambiamos generalmente de tiempo. En vasco, conservamos el mismo tiempo. ETE solo le da todo el sentido dubitativo y enfático.

En formas simples precede al verbo:

Ese es: ori da. ¿Será ése?: ori ete da?

Aquél fue: a izan zan. ¿Sería aquél?: a izan ete zan?

En las formas compuestas se intercala: on izan ete da?  
En las negativas (formas simples del verbo): Ez ete da ori?: ¿no será ése?

Formas compuestas del verbo: Ez ete zan izan a?: ¿no sería aquél?

DESDE QUE... se traduce con el sufijo TIK unido al verbo por el relativo, intercalando una E:

Etorri danetik ez da ixildu: desde que ha venido no se ha callado.

Emen daukagunetik zintzo ibilli da: desde que le tenemos aquí anda bien.

En las NEGATIVAS, primero el PRINCIPAL, segundo EZ, tercero el AUXILIAR:

Ikusi ez dodanetik, aztu egin dot: desde que no lo he visto, lo he olvidado.

Ara ez doanetik itun dabil: desde que no va allí anda triste.

El verbo afectado por la terminación TE (a-an-ko-ari, etc.) puede traducir múltiples expresiones castellanas:

Ori egiteak kalte egingo dautsu: hacer eso te causará perjuicio.

Ori egiteari lapurreta esaten dautsoe: al hacer eso le llaman latrocinio.

Ori egiteko ez dozu asko bear: para hacer eso no necesitas mucho.

#### JUEGO DE CARTAS:

Bateko, biko, iruko, lauko, hosteko, seiko, zazpi-ko, txanka, zaldia, Erregea.

Nor da emoten?, ¿a quién le toca dar? Neu naz emoten, a mí me toca dar.

Ebagi, corta. Emon ganera, mafa. Bota bateko urre, echa el as de oros.

TEKO, además de traducir el para, a veces se utiliza para traducir el subjuntivo castellano, sobre todo con verbos que indican voluntad, mandato, etc.  
Zuek ikusteko etorri naz: he venido para veros a vosotros.

Zer esan dau orrek? Ixillik egoteko: que estemos callando.

Amak esan dau arin joateko: la madre ha dicho que vayas pronto.

En estos casos suple a la forma originaria del subjuntivo: ixillik egon gaitetzala, arin joan zaitetzala, etc.

TEA, siguiendo a las formas ba'leiteke y otras semejantes, traduce el castellano QUE... (seguido de subjuntivo).  
Ba'leiteke orain egotea: puede ser que esté ahora ahí.  
Ba'leiteke zuek bere ara deituak izatea: puede ser que seáis llamados vosotros también allí.  
Gura al dozu orreik emen geratzea (geratu daitezala)? ¿quieres que esos se queden aquí?

EDO, ANTZA, URREAN: tal vez, acaso, quizá, al parecer, etcétera.



Estos tres vocablos indican lo mismo, con la siguiente diferencia en cuanto a su colocación en la frase:

Len etorri da, antza: antes ha debido de venir.

Orain sartu dana da, urrean: será (probablemente) el que ha entrado ahora.

EDO tiene idéntico significado y, a veces, otro sentido nuevo. Lo veremos en los ejemplos:

Biar edo dator: mañana o así creo que viene.

Zazpi edo erosi dauz: ha comprado unos siete.

Etorri edo da: parece que ha venido.

Zazpiretan edo etorriko da: vendrá a eso de las siete.

ZER: ¿qué? ZEIN: cuál? NOR: ¿quién? NOIZ: ¿cuándo?

NUN: ¿dónde? ZELAN: ¿cómo? EZER: ¿algo? IÑOR?:

¿alguien? IÑOIZ: ¿alguna vez? INUN?: ¿en alguna parte?

EZELAN?: ¿de alguna manera?

Esta forma se emplea únicamente en las interrogaciones, sean directas o indirectas: Iñor etorri da?: ¿ha venido alguien? Galdetu ia iñor etorri dan: pregunta a ver si ha venido alguien.

En las contestaciones empleamos dos formas.

Si la contestación es a secas, añadiendo al interrogativo BERE EZ.

Ezer bere ez, iñor bere ez, etc., que suelen contraerse en EZEBEZ, IÑORBEZ, etc.

Nor etorri da?: ¿quién ha venido? Iñor bere ez.

Ezer aurkitu zenduan?: ¿encontraste algo? Ezebez, nada.

Si la contestación incluye el verbo en negativa, no se le pone la negación al pronombre.

Iñun sartu dozu?: ¿lo has metido en algún sitio? Ez dot iñun sartu: no lo he metido en ninguna parte.

Nor ikusi dozu?: ¿a quién has visto? Ez dot iñor ikusi: no he visto a nadie.

Si la contestación es un simple aserto, lo mismo que sin ser respuesta cuando es una enunciación afirmativa, se emplean las siguientes formas:

ZER EDO ZER, ZERBAIT: algo.

NOR EDO NOR, NORBAIT: alguien.

NOIZ EDO NOIZ, NOIZBAIT: alguna vez.

NUN EDO NUN, NUNBAIT: en alguna parte.

ZELAN EDO ALAN, ZELANBAIT: de alguna manera.

Norbait dator or, zabaldu atea: alguien viene ahí, abre la puerta.

Noiz edo noiz amaituko dot, ez larritu: alguna vez lo terminaré, no te apures.

Ezer artu gura dozu?: ¿quieres tomar algo? Bai, zerbait artuko dot: sí, algo ya tomaré.

Además de las frases admirativas, todas las de estilo indirecto llevan en vascuence una N, que se sufixa al verbo afectado por la interrogativa:

No sé para cuándo vendrá: ez dakit noizko etorriko dan.

Estoy admirado cómo ha aparecido tan pronto: arriturik nago zelan agertu dan orren arin.

No sé por qué no están aquí: ez dakit zergaitik ez dagozan emen.

TAN: ONEN, ORREN, AIN, según se refiera a algo presente, cercano o lejano al que habla:

Onen berandu ez noa: tan tarde yo no voy.

Zer dozu orren betillun?: ¿qué tienes tan triste?

Ez zan ain andia, siñistu egidazu: no era tan grande, créeme.

Lo mismo hay que decir de sus correspondientes adverbios de cantidad ONENBESTE, ORRENBESTE, AINBESTE: tanto.

ARTE: hasta que (tiempo).

Acompañando a un verbo conjugado exige sufixar a éste una N:

Etorri dan arte(an) ez dot jakin: hasta que ha venido no lo he sabido.

Egin dozun arte ez dot siñistu: hasta que lo has hecho no lo he creído.

TARIKO: clase, especie.

Onetariko, orretariko, aretariko bat: uno como éste, ése, aquél (de esta, esa, aquella clase).

ON: bueno, ONEN: lo mejor. ONENETARIKO BAT: uno de los mejores.

BETE: lleno.

Lleno de: se invierte el orden castellano y el DE se traduce sufijando a la palabra a que afecta una Z:

Lleno de vino: ardaoz beterik.

Lleno de agua: urez betea.

BETE reemplaza a BAT, en la expresión de medidas, en muchos casos:

Arra bete lur: un palmo de tierra.

Edontzi bete ur edan neban: bebí un vaso de agua.

Los verbos ASI (comenzar), IKASI (aprender), IRAKATSI (enseñar), JAKIN (saber) y otros, en otros casos, rigen verbo con la forma TEN donde el castellano lleva infinitivo:

**Ejemplos:**

Ahora ha empezado a andar: orain asi da ibilten.

Está aprendiendo a tocar el txistu: txistua joten ikasten dabil.

El me enseñó a arreglarlo: berak irakatsi eustan konpontzen.

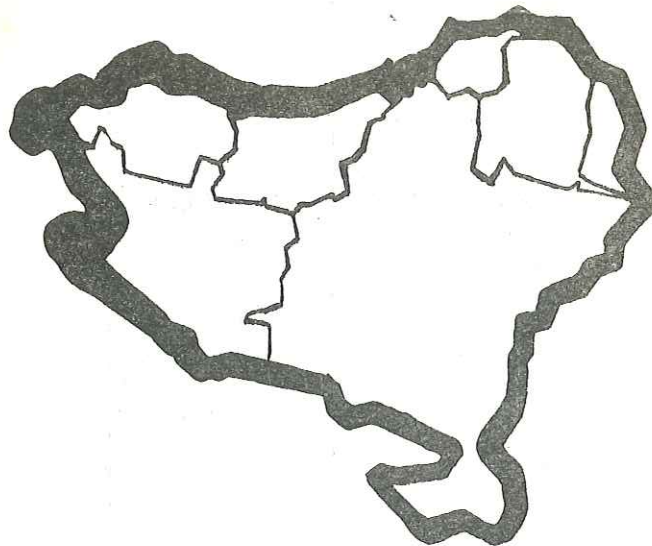
Las expresiones SEGUN, COMO, QUIEN, POR DONDE, etcétera, se traducen en vasco sufijando al verbo una N y precediéndole la forma interrogativa que corresponda.

**Ejemplos:**

Según quién sea: nor dan.

Según por dónde vaya: nundik doan.

Según cómo haya venido: zelan etorri dan.



Eskual herriak ttipi

Eta urbil elgarri,

Halare batek bertzia

Ez dio konprendi;

Gure izaite guzia

Batera baladi

Formatzen ahal laike

Erresuma haundi.

(Juan Cruz Arrosagaray - 1905)

J. M. SATRUSTEGUI  
("Luzaide'ko Kantiak")  
Auspoa - 65.



ZAMARRIPA'TAR PAUL  
LARRO, 1877 - SONDIKA, 1950

### ALLI DONDE FUERES...

Allí donde fueres haz lo que vieres

Au esakune au ñoz entzun dodalakoa daukat.

Amesetan baño ezpada bere.

Ta entzun badot, erderaz entzun dot.

Baña erdaldun askok eztabe entzun edo...

Edo entzunda eukiarren, euskaldun-artera datozanean, euskaldun-artean euskeraz berba egiten dala ikusi-arren...

**lo que ven** eztabe egiten, beste bat baño.

Ta askok... **lo que ven** egiten ikasi be eztabe egiten.

Ta txarrago dana, askok... ikasteko alegiñik egin bere ez.

Egia da geuk guztiok alkarregaz beti euskeraz egingo bageunke...

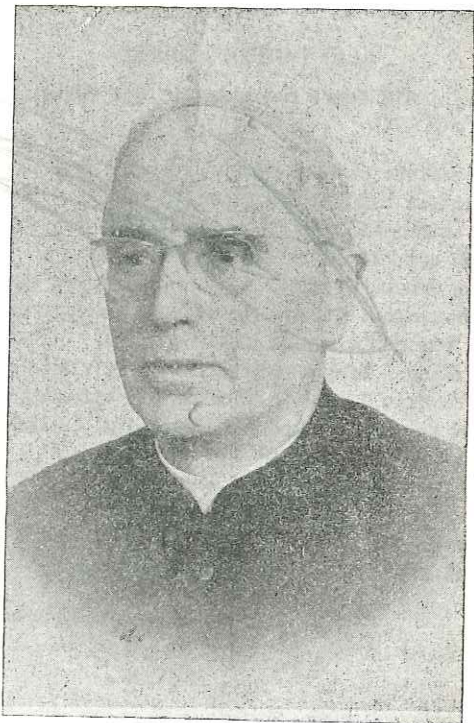
Baña... eztoqu guztiok egiten. Ta...

Ta... orixe...: eztabela eurok ikasten, ta eztabela egiten... guztiok gagoz ikusten.

Geuk irakasten ezteutsegulako, adizkidea.

ZAMARRIPA Abadeak ("Zaparradak eta")





MANTEROLA'TAR GABIREL  
ZEANURI, 1890

## ¡YOSU!

IXEN bat da  
eder samur  
ezti gozo  
biguna;  
saminpean  
dagonentzat  
atsegin ta  
zoruna.

IXEN bat da,  
illunpean  
dabilenen  
argia,  
bera bezin  
argi ezta,  
ortze-goyan  
euzkia.

IXEN bat da  
obenpean  
dagoanen  
itxaro,  
aitatuaz  
beste barik  
lagun dagi  
oparo.

IXEN bat da  
donokia  
poz-asetzen  
dabena,  
ta gaiztoki  
lexa barru  
dardaratzen  
txerrena.

IXEN bat da  
goi eta be,  
orok dauna  
gurtutzen,  
etsayak be,  
nai ta nai ez  
beti dauna  
agurtzen.

IXEN au da  
zorionez,  
maite - maite  
dozuna;  
goiko poz ta  
beko bildur:  
**YOSU, IXEN**  
**DEUN - DEUNA.**

MANTEROLA'tar Gabirel ("Goi - izpiak")



ERRETOLATZA TAR JOSEBA ANDONI  
BILBO, 1929

BILBAO'ko S. ANTON EUSKAL-KATEKESI'ko

# KILI-KILI

NOIZEAN BEINGO IDAZTIÑOIA

Ienengoa 1966 jorrailak 17

*ez nozu ezagutzen?*

Bilbotarra naz. Jaio-barría.  
S. Anton'go zubi-ondoan jaioa  
ta bertako elizan  
«KILI-KILI» izena ipiñi daustena.  
Izen orreri zer deritxazu?  
Polita da?

\*\*\*

Txiki-txikia naz  
Kukurruku egiten be, ez dakit.  
Aundia izan ez dot gura.  
Txikia izango naz beti.  
Aundiakaz gogait egiten dot.

*eta zu katekesikoa zara?*

Poztuten nar, bai crixel  
Lagun aundiak izango gara.

*euskal-Katekesikoa ez zara?*

Baiña, bilbotarra zara, ta gainera  
ni Inko unte euskolduna...

Bai, lagun aundiak izango gara!  
Gurera etorri ezin dozunean, nau joango naz zuenera,  
Agur. Urrengo arts.

Kili-Kili'K

## TRADICION

En su sentido más amplio, la tradición abarca toda la herencia de generaciones anteriores. Presupone la posibilidad de intercambio personal, de la comunicación de una persona con otra. Pero su objeto es la comunicación de una generación más antigua con una generación más joven. Y no la comunicación interpersonal entre personas de una misma generación. Su objeto es el proceso de herencia espiritual, el hecho de recibir lo que generaciones anteriores nos han legado. La tradición, en este sentido, se verifica en la relación de los padres con sus hijos. Y se actualiza en cualquier forma de educación. Y en la influencia ejercida por una nación sobre los individuos que en ella nacen y se educan. Se manifiesta a sí misma en cualquier idioma. Y es la base de todo desarrollo cultural.

**DIETRICH VON HILDEBRAND**

**"Deformaciones y perversiones de la moral".**

**FAX, página 152.**

La vida de una nación, a semejanza de la del hombre, parece como que se dilata con la memoria de las cosas que fueron, y a medida que es más viva y más completa su imagen, es más real esta segunda existencia del espíritu en lo pasado, existencia preferible y más positiva tal vez que la del punto presente. Ni de lo que está siendo ni de lo que será, puede aprovecharse la inteligencia para sus altas especulaciones. ¿Qué nos resta, pues, de nuestro dominio absoluto, sino la sombra de lo que ha sido?

**G. A. BECQUER. "Desde mi celda" (IV).**

La tradición es una muralla de piedra hecha de pasados que ciñe al presente. Quien tenga anhelo de futuro,

por fuerza ha de saltarla, pues la Naturaleza no tolera altos en el conocer. Y aunque aparentemente quiere el orden, en el fondo sólo ama a quien pasa por sobre él para crear un orden nuevo. Ella misma es la que engendra en unos pocos, por plétora de fuerzas, esos conquistadores que abandonan las tierras familiares del alma para lanzarse a los oscuros océanos de lo desconocido, en busca de zonas nuevas del corazón, de mundos nuevos del espíritu. A no ser por estos audaces transgresores, la Humanidad viviría prisionera de sí misma, encerrada en un círculo sin escape. Sin estos grandes mensajeros en que se adelanta a sí propia, cada generación ignoraría sus caminos. Sin estos grandes soñadores, la Humanidad no entrevería nada de su profundo sentido.

**STEFAN ZWEIG, "Dostoiewski". Pág. 164**



DE PROXIMA APARICION

**ANTOLOGIA LITERARIA**

PARA

**CLASES DE VASCUENCE**

(BIZKAI 'KO IDAZLEAK)

Más de 200 páginas. Trozos literarios en prosa y verso. Textos inéditos. Fotografías de los autores. Datos bio-bibliográficos. Explicación de vocabulario y modismos. Índice de materias y de autores.

---

PRECIO: 75 PTAS.

---

PIDALO A

**EUSKAL - ARGITALPENAK**

PARROQUIA DE SAN ANTON

BILBAO (5)

---

TALLERES TIPOGRÁFICOS J. BAYO - SESTAO